

**RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY  
DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE  
940:121 FINAL EXAM**

**INSTRUCTOR'S PAGE  
ANSWER KEY, PROCEDURES AND GRADING INSTRUCTIONS**

**I. Procedimientos al administrar el examen**

**A. Instrucciones generales:**

1. Contar los exámenes
2. Familiarizarse con el formato y requisitos del examen con la debida antelación.

**B. Para el examen escrito,**

1. Llegar temprano al menos con 15 minutos de antelación y estar preparado para repartir los exámenes a tiempo
2. Cada instructor debe pedirle a su sección que se siente junta. El instructor distribuirá los exámenes de su sección.
3. Indicar cada 20 ó 30 minutos el tiempo que queda

**II. Recordatorio e instrucciones generales:**

1. Los instructores son responsables de revisar los materiales que se evaluarán en el examen antes del día que deben darlo.
2. En caso de haber algún problema, el instructor debe notificarme inmediatamente.
3. Al corregir, si puedes, evita la tinta roja. Se recomiendan los siguientes colores: verde o morado para bajar el filtro afectivo en el momento de la revisión.
4. Se recomienda corregir el examen en secciones, una parte a la vez. Esto facilita la familiarización con la clave y los criterios de corrección. Además reduce el tiempo de corrección drásticamente.
5. Favor entregar estadísticas del examen final vía email (villalba@rci.rutgers.edu)
6. Favor entregar los exámenes finales **al departamento**. Los profesores tienen 48 horas para entregar notas finales.

**III. Rúbricas**

1. Todos los instructores deben usar las rúbricas asignadas para cada tarea, ya sea oral o escrita. Deben llenar los puntajes de manera clara en la casilla que corresponda y anotar el puntaje final del ejercicio.
2. La mayoría de las muestras orales y escritas reflejan la descripción de las rúbricas. En pocos casos la muestra oral y/o escrita no refleja completamente la descripción y se debe asignar el puntaje que mejor refleje la muestra. En duda, favor de ver a Celín Villalba.

**Exámenes recuperatorios (make up exams)** El departamento hace una sección de exámenes recuperatorios. Ningún instructor puede hacer una sesión por su cuenta. Solo los estudiantes que han llenado el formulario y entregado a tiempo podrán tomar el examen.

**III. Reading Comprehension: Interpretive Assessment (16 points)**

**1-3 puntos cada respuesta**

**Quitar en dosis -.5 por errores de comprensión de acuerdo a su gravedad. Respuesta parcial es evidencia de comprensión parcial dado que no hay manera de saber, quitar de acuerdo a falta de comprensión. Quitar en dosis de -.5 por respuestas incompletas.**

**Las respuestas deben reflejar el siguiente contenido.**

1. **(1 punto)** Idea que refleje que se enfermó o llegó enfermo a Paraguay
2. **(1 pt)** Idea que refleje que iba a visitar una comunidad guaraní con sus amigos.
- 3 **5 puntos 1 cada una; todo o nada**  
a F                      B. T                      C. F                      D. T                      E. F
4. **(3 puntos) 1 punto cada respuesta:** garganta, cabeza nariz
5. **(4 puntos)** 1 por cada 1: posibles respuestas: molestias en la garganta, le dolía la cabeza, tenía fiebre, congestión nasal, escalofríos, tosía, estornudaba, se sentía cansado
6. **(2 puntos): Tereré un té o mate caliente. Idea que refleje contenido del último párrafo**

**RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY**  
**DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE**  
**940:121 FINAL EXAM**

**IV. WRITTEN PROFICIENCY (34 points)**

**A. Interpersonal Written (10 points)**

Aceptar si tiene sentido la respuesta, de no quitar -1 si no hay otros errores.

Quitar -.5 por errores de concordancia; quitar en los pretéritos -.25 por cada acento que falte o por error ortográfico que no altere el tiempo o modo verbal (en el caso de los verbos). Si se identifica un patrón de error (mismo error repetido), se quita 1 vez.

**1. You are going to travel with Miguel and Awilda to Colombia in winter. You asked them for advice on what to wear. Look at the drawings below to see the clothing items that they are packing and complete the message. (3 pts, 0.5 pt each)**

1. camisas      2. suéter      3. chaqueta      4. vestido      5. botas      6. pantalones

**2. You check your inbox and find out that you have several messages from Hispanic friends. Here are some questions you have received from them. Answer them briefly. (2 pts. each) Respuesta abierta: Las respuestas deben reflejar el uso del pretérito. Debe haber variedad verbal. Puede haber casos del uso del imperfecto (quitar la mitad de los puntos por respuesta.**

**3. online chat room**

**Respuesta abierta: Las respuestas deben reflejar el uso del imperfecto**

**Debe haber variedad verbal. Puede haber casos del uso del pretérito (quitar la mitad de los puntos por respuesta. Si no incluye la pregunta bien formulada quitar -1; si hay errores en la formulación o falta del tiempo verbal adecuado, quitar en dosis -.5**

**B. Presentational Assessment: Criterios generales de evaluación (24 puntos)**

• **A. Ortografía y gramática:**

- Corregir los errores de ortografía pero no penalizar en la rúbrica. A menos que se altere el sentido del mensaje (Por ejemplo: hablo/ habló). Tomarlo en cuenta en la rúbrica y penalizar de acuerdo al material trabajado en clase y/o asignado.
- Corregir errores de gramática y vocabulario de acuerdo con lo dictado en la clase o los conocimientos de niveles previos al que el estudiante está y que se supone que maneja. El estudiante debe incorporar el material que se está trabajando en su muestra escrita.
- Si el error es reiterado (lo que indicaría que tiene ese error incorporado), se cuenta sólo una vez. Las otras veces sólo se marca y se pone en relación con la corrección primera.
- No corregir puntuación (a menos que no usen ni un punto). Con la excepción de los signos de interrogación y exclamación. Penalizar leve en Span 101-102, 121. Penalizar un grado más en Span 131-132.
- Cosas como el uso de comas antes de la y en contextos copulativos que pueden marcarse, pero no incluirse como puntos en contra.

• **B. Vocabulario**

- Corregir el vocabulario central de los capítulos estudiados en particular, sancionando los errores que son producto del uso del inglés (i.e., professor, "atender clases"). Penalizar uso incorrecto de acentuación que cambie el sentido del mensaje (por ejemplo: papa/ papá) teniendo en cuenta el material asignado.
- No marcar errores que exceden el conocimiento esperado del estudiante, el cual es resultado del estudio en el curso. Por ejemplo, no marcaría algo como "actualmente" con el sentido de "realmente" si no se estudió en el curso.

**El uso del inglés se sanciona cuando se refiere a palabras y tiempos/modos/conjugaciones verbales que deben ser manejados por el estudiante de acuerdo al nivel en que se encuentra.**

- **C. Forma de corregir errores en el texto escrito por el estudiante:**

**RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY**  
**DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE**  
**940:121 FINAL EXAM**

- La intervención de corrección en los textos tiene que ser clara y ofrecer la forma correcta. Por ejemplo, si hay un error con el verbo "gustar", marcar el error y ofrecer la forma correcta. Como opción a esto se puede escribir al final de la hoja alguna regla para ayudar a la comprensión o mejorar posibles errores persistentes incorporados en el español de los estudiantes.
- Marcar los acentos. Pese a que no cuentan como un aspecto malo en la mayoría de los casos, algunos estudiantes se interesan en aprender más y pueden fijarse en esa corrección y aplicarlo en el futuro.